

100

CONVERGÊNCIAS TECNOLÓGICAS E TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA ENTRE IMAGENS AUDIOVISUAIS: AS APROXIMAÇÕES ENTRE CINEMA E TEVÊ. *Júlia Bertoluci Delduque de Souza, Fatimarlei Lunardelli, Aline de Almeida Duvoisin, Gustavo Coltri Skrotzky, Marcio Telles da Silveira, Miriam de Souza Rossini (orient.) (UFRGS).*

A pesquisa *Convergências Tecnológicas e Tradução Intersemiótica entre Imagens Audiovisuais: As Aproximações Entre Cinema e Tevê* visa compreender as alterações feitas em produtos audiovisuais provocadas pela convergência tecnológica, que iniciou a partir dos anos 90 e fez emergir novos formatos e condições de recepção desses produtos midiáticos. É foco da pesquisa, portanto, analisar se, diante de tais alterações, os conceitos tradicionais de cinema e televisão ainda são válidos ou se as transformações estético-comunicativas fazem com que a produção atual seja inserida numa nova categoria, mais abrangente. A metodologia utilizada abrange: levantamento bibliográfico; seleção de objetos de análise (*A Grande Família* e *Antônia*); fortuna crítica dos mesmos; cruzamento das informações sobre as correspondentes equipes técnicas dos filmes e séries; pré-análise do corpus da pesquisa e entrevistas com os realizadores dos produtos analisados; análise completa do material e produção de artigos. A finalização da pesquisa está prevista para início de 2009. Até agora, concluímos que a categoria do audiovisual abarcou o cinema e a tevê, buscando suas convergências e ultrapassando as fronteiras das especificidades. A pesquisa e as novas leituras mostraram que as questões de recepção e de mercado também devem ser consideradas. Produtos feitos com as mesmas tecnologias podem ser recebidos de formas diferentes no cinema e na televisão. E as questões mercadológicas não podem ser ignoradas da análise de produção simbólica. Visar produtos que atinjam um grande número de espectadores e que possam transitar entre os mais diversos meios, necessitando de nenhuma ou do mínimo de alterações, é uma tendência do mercado atual brasileiro. (PIBIC).